



合唱百匯(三)

東歐合唱禮讚

——拉繹人青年合唱團音樂會——

Ode to East Europe

主辦單位

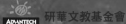
拉繹人青年合唱團

協辦單位

台北市立成功高中

贊助單位

財團法人|國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation



指定住宿

儂園飯店

演出單位

指揮 Damijan Močnik

鋼琴 李孟峰

拉繹人青年合唱團

演出資訊

12/11 tue.
19:30
台北市中山堂中正廳

演出的話

對一般人來說，東歐的合唱音樂總蒙上一層神祕的色彩，七年前，拉繹人男聲合唱團邀請波蘭的 AMU 學院合唱團來台灣演出，才開始對東歐的合唱音樂有了不一樣的了解。後來，隨著網路的資訊越來越發達，有機會開始認識更多的東歐作曲家，在偶然的機會閱讀到斯洛維尼亞作曲家墨齊尼克（Damijan Mončnik）的作品，也曾經在音樂會中選擇他的作品演唱。因此，在造海計畫開始的初期，也將墨齊尼克列為委託的創作作曲家之一，他也很樂意立刻答應創作。

有鑑於斯洛維尼亞距離台灣很遠，我們也思考如何將這樣的作曲家介紹給台灣的合唱界認識，因此決定邀他除了在十五週年音樂會來台演出外，也請他擔任拉繹人青年合唱團的客席指揮，也就是今晚為您呈現的「合唱百匯(三)~東歐合唱禮讚」音樂會，也是拉繹人十五週年系列活動「璀璨十五·夢想起舞」的最後一場節目。

拉繹人青年合唱團是個極為年輕的團體，不過卻充滿活力，團員來自高中或是大學生，都希望藉由歌聲傳遞生命力，我們也希望透過這場音樂會向各位介紹這個充滿活力的拉繹人子團。這場音樂會當中，演唱的曲目除了墨齊尼克本身的作品外，還搭配了許多斯洛維尼亞當代作曲家合唱作品，從純淨的宗教歌曲到活力十足的民謠，從混聲合唱到女聲合唱，都能夠感受到東歐合唱音樂不一樣的風情。

「璀璨十五·夢想起舞」是此時我們創團十五年來的心聲，拉繹人男聲合唱團由原先成功高中合唱團校友的組成，已轉型歡迎各界愛唱歌的男聲加入，一路走來，從逐夢、追夢到圓夢的旅程中，讓我們對未來夢想的輪廓有更清晰的想像，也期許自己在合唱這條道路上，能夠穩健地向前邁進。

感謝多年來一路支持拉繹人的朋友，每一份關心無不是我們最大的鼓勵，也希望您能從我們的歌聲當中，感受到那份築夢並永不放棄的精神，而我們要灑下更多合唱的種子，透過歌聲搭起人與人之間的橋樑。

藝術總監 聶焱庠

曲目表

若這是聲音，就大聲歌唱吧

Si vox est, canta

莫齊尼克 Damijan Močnik

聖靈降臨

Veni, Creator Spiritus

莫齊尼克 Damijan Močnik

神啊，請賜給我們平安的聖誕夜

Svetonočne misli

莫齊尼克 Damijan Močnik

夜曲

Večerna pesem II.

阿達密齊 Emil Adamič

當愛情來臨時

Ej, tedaj

依帕維克 Benjamin Ipavec

花園中的花也為我們哀悼

So še rožce v hartelnu žavovale

斯洛維尼亞民謠 史維卡希齊 編曲 Slovenian folk song, arr. Zdravko Švikaršič

青草地

Zeleni polog

斯洛維尼亞民謠 梅庫 編曲 Slovenian folk song from Rezija, arr. Pavle Merku

圓舞曲

Igraj kolce

斯洛維尼亞民謠 耶紀 編曲 Slovenian folk song, arr. Jakob Jež

斯洛維尼亞民謠

Slovenske melodije

莫齊尼克 Damijan Močnik

三一頌
Doxologia

莫齊尼克 Damijan Močnik

國王
Kralj

莫齊尼克 Damijan Močnik

天國八福
Blagri

莫齊尼克 Damijan Močnik

歡呼頌
Acclamatio

莫齊尼克 Damijan Močnik

上帝旨意
Verbum supernum prodiens

莫齊尼克 Damijan Močnik

基督降生
Christus est natus

莫齊尼克 Damijan Močnik

我們必須仰望天堂
K nebu povzdignimo solzne oči

史柴克 Breda Šček

今日救主降生
Zveličar dans se je rodil

瓦肯 Andrej Vavken

聖誕夜
Božična noč

雷納 Mirko Rener

真神榮光
Venit lumen

莫齊尼克 Damijan Močnik



客席指揮

達密安·墨齊尼克 Damijan Močnik

墨齊尼克 (Damijan Močnik b.1967) 是斯洛維尼亞作曲家暨合唱指揮。1967年11月11日生於斯洛維尼亞 (Slovenia) 北方小鎮采爾克里耶 (Cerklje)。1991年畢業於路比亞納音樂學院，學生時期便贏得了 Preseren Award 交響作曲組的大獎；此後出國進修指揮，於著名指揮家艾瑞克 (Eric Ericson) 森的門下學習。1993年起返國擔任斯洛維尼亞天主教古典高級中學合唱指揮暨音樂總監，1995年以合唱曲〈Dyptichon in honorem tolerantibus〉贏得德國波鴻國際合唱指揮協會作曲比賽 (Kompositionswettbewerb des internationalen Chorleiterverbandes, Bochum) 第二獎 (第一獎從缺)。自2000年起，轉任盧布爾雅那聖史丹尼斯勞斯音樂高校 (St. Stanislaus Institution) 藝術總監，目前於路比亞納 (Diocesan Classical Gimnazija) 合唱團擔任指揮。

墨齊尼克對合唱暨音樂教育懷抱高度熱忱，指導許多斯洛維尼亞合唱團體，作育桃李無數，更是多項國際比賽的常勝軍。在他指導下的梅喀隆室內合唱團 (Komorni Zbor Megaron)，甫獲得2012年馬立波爾 (Maribor) 國際合唱比賽冠軍。除了致力於合唱指揮及音樂教育，墨齊尼克也著有大量合唱作品，作品多以人聲、並融合斯洛維尼亞地區的教堂音樂風格為素材為主。其風格如同古老素歌 (Plain Song) 般的旋律脈動，讓人好似是聽到古早的民歌一般，充滿了斯洛維尼亞當地獨有的風情；再佐以聖經經文及複音音樂的曲式結構，營造出一種虔誠而令人備感神聖的印象。



藝術總監／指揮

聶焱庠

Nieh Yen-Hsiang

台北市立成功高中、政治大學廣播電視學系畢業。高中開始加入合唱團，就讀大學期間，曾指揮廣電系合唱團獲得創系史上第一座系際合唱比賽冠軍。後進入輔仁大學音樂研究所指揮組，主修合唱指揮，師事蘇慶俊老師，碩士論文主題為日本當代作曲家木下牧子作品之研究，為國內第一部研究該作曲家之著作，畢業時獲選為該年度「斐陶斐榮譽學會」榮譽會員。

2008 年指揮成功高中合唱團參加「香港國際青少年合唱節」獲得「青年男聲組」金牌冠軍、「民謠組」金牌。指揮拉繹人男聲合唱團赴法國參加「歐洲六大賽優勝隊伍聯合音樂會」。2009 年率拉繹人男聲合唱團參加「第 25 屆寶塚國際室內合唱比賽」獲得總冠軍，指揮拉繹人男聲合唱團錄製「聖母之歌」專輯入圍第 20 屆傳統暨藝術類金曲獎「最佳宗教音樂專輯獎」。2010 年創立「拉繹人少年兒童合唱團」、「拉

繹人青年合唱團」。2011 年率拉繹人男聲合唱團參加「第六屆哈莫尼音樂節」獲「男聲室內合唱組」金牌冠軍、「最佳浪漫時期作品演繹獎」、個人並榮獲「最佳藝術指揮成就獎」三項大獎。2012 年創立「拉繹人風雅頌合唱團」，指揮拉繹人男聲合唱團錄製「千縷清風」專輯入圍第 23 屆傳統暨藝術類金曲獎「最佳演唱獎、最佳專輯製作人獎、最佳古典音樂專輯獎」，並榮獲「最佳演唱獎」。

近年來，多次指揮合唱團參加全國學生音樂比賽獲得特優佳績，經常應邀擔任客席指揮與研習講座講師，多次擔任縣市學生音樂比賽評審。現為拉繹人男聲合唱團、拉繹人少年兒童合唱團、拉繹人青年合唱團、拉繹人風雅頌合唱團藝術總監暨指揮，成功高中、大直高中、光仁高中合唱團指導老師、大湖國小合唱團客席指導，並任教於真理大學音樂應用學系。



鋼琴

李孟峰

Lee Meng-Feng

畢業於國立台北藝術大學研音樂研究所，師事王美齡教授，其間，接受美國鋼琴家 Ruth Slenczynska 指導。自幼因受母親影響，對音樂產生興趣，於 1996 年進入台北縣漳和國中音樂班就讀，主修鋼琴，副修長笛。畢業後進入台北市復興高中音樂班，於 2001 年榮獲台灣省木管五重奏優等第二，翌年，參加台北市鋼琴比賽，取得鋼琴組優等獎。同年亦與復興高中管絃樂團合作演出「蕭邦鋼琴協奏曲」深受好評。隨後進入輔仁大學音樂系，於大學期間，在大師班中接受義大利鋼琴家 Francesco Monopoli 指導並於 2005 年舉辦「蕭邦鋼琴之夜」，2006 年以鋼琴組第一名取得學士學位並考取台北藝術大學及輔仁大學音樂研究所。

主修先後師事楊麗雯、李文修、林玉凰、李珮瑜、胡小萍教授。除獨奏外，曾任安坑長老教會、救恩長老教會、七張長老教會聖歌隊、台北青年合唱團伴奏，漳和國中、復興高中合唱

團伴奏；服役期間，擔任國防部示範樂隊及國宴樂團鋼琴手，2007 年擔任「罕見天使楊玉欣」婚禮司琴。2009 年 7 月隨拉繚人男聲合唱團赴日本寶塚、神戶、東京演出。2011 年拉繚人男聲合唱團赴德參加比賽及演出。2012 年隨拉繚人赴德國參加奧迪夏日音樂節 (Audi Sommerkonzerte) 演出。

在取得碩士學位後，致力於鋼琴教學、鋼琴伴奏及編曲等音樂製作。2012 年，將原作曲者尹詩涵的「今年夏天」，改編為同聲二部、混聲四部及管弦樂團伴奏版本，同時獲選為 101 學年度全國學生音樂比賽國小組指定曲之一。同年間，參與警察廣播電台台呼編曲製作。

現任拉繚人男聲合唱團、拉繚人少年兒童合唱團、拉繚人青年合唱團、拉繚人風雅頌合唱團鋼琴伴奏。



演出人員

合唱團

拉縵人青年合唱團 Taipei Youth Choir

拉縵人青年合唱團前身為「台北青年合唱團」，成立於2008年初，由聶焱庠老師號召一群喜愛合唱的青年所組成的混聲合唱團，團員多為高中到大學的在學學生，每週固定練唱。為了讓拉縵人的演出內容更多元化，也讓更多喜愛唱歌的年輕人加入，2010年的六月正式更名為「拉縵人青年合唱團」。這是一個相當年輕的團體，希望能秉持著介紹精緻的合唱藝術給社會大眾的理念，持續在合唱的領域中觀摩與學習。

2008年五月曾於拉縵人男聲合唱團主辦之「愛·分享—世界歌謠之旅」音樂會中初試啼聲，受到廣大迴響。年底參加「青春、希望、愛—2008人間音緣青少年歌唱比賽」獲得青年合唱組北區優等第一名、全國決賽優等第一名及特色獎。2009年舉辦「聽見幸福」音樂會，並受邀參加「蔣故總統經國先生百年誕辰紀念音樂會」。2010年4月舉辦「JUMP!」音樂會，11月參加「第15屆全國中山杯金嗓獎合唱比賽」獲得混聲組第三名，12月舉辦更名後首次的創團音樂會「花語夜」。2011年5月舉辦「合唱百匯(一)~百年好合」音樂會，與上海百格合唱團聯演。2012年初參加「故宮週末夜」演出「愛的季節」音樂會，6月舉辦「合唱百匯(二)~西班牙狂想」音樂會，邀請西班牙作曲家暨指揮家 Javier Busto 擔任客席指揮。



拉繹人青年合唱團現由聶焱庠老師擔任藝術總監暨指揮，未來將持續推動合唱展演，讓社會大眾能感受到合唱音樂的美好，也期許能夠成為一個優秀的青年合唱團隊。

組織編制

藝術總監 聶焱庠
鋼琴 李孟峰
顧問 林俊龍
行政助理 鄧婷婷
團長 蔡函汝
副團長 賴建邑
團長 陳蕙

演出人員

女高音 Soprano

蔡函汝 廖文慈 陳彥健 陳瑀旋 鄭仔庭
黃佳捷 林靚萱 林東暉 楊凱婷 吳孟玟
洪晴濛* 蘇千惠*

女低音 Alto

陳蕙 趙敏含 呂玉嫻 袁久淳 吳孟珈
朱韻璇 陳怡安 郭芳瑜 郭昶欣 林怡廷
王薇婷 范馨云 謝蘭莉* 陳秀彤* 高偉騰*

男高音 Tenor

賴建邑 謝宗翔 李崇道 何圳穎 何懿庭
蕭任佑 羅謙 王宏

男低音 Bass

馮震 鄭少伯 李厚霖 游家皓 鄭詔安
洪緯鈞 陳政嘉 楊子銳 彭志宇 陳駿騏

畫底線者為聲部負責人

打*為協演人員



Si vox est, canta 若這是聲音，就大聲歌唱吧

Si vox est, canta.
若這是聲音，就大聲歌唱吧

Musica, noster amor,
音樂將成為我的摯愛

amor sit nobis fida amica.
將成為我最忠實而親愛的朋友

Veni, Creator Spiritus 聖靈降臨

Veni, Creator Spiritus,
聖靈降臨

mentes tuorum visita;
使我心得安息

imple superna gratia,
天堂恩典滿載

quae tu creasti pectora.
以屬靈恩膏澆灌祢所造之心

Svetonočne misli 神啊，請賜給我們平安的聖誕夜

Srce je zadrhtelo,
不寒而慄的心
duša je vztrepetala...
顫抖的靈魂
Čez širno snežno plan,
在浩瀚的雪中
je legel rajski san,
遍地如夢似幻的天堂

Srce je zadrhtelo,
不寒而慄的心
duša je vztrepetala...
顫抖的靈魂
Narava v snu globokem sanja,
自然沉醉在一場熟睡的夢中
sen sladak o ljubezni božji.
夢著上帝美好而甜蜜的愛

In tako zvezdic žar še svetil ni nikdar.
天上星空閃耀非凡

Na nebu čudežev vse polno.
空中充滿了奇蹟
Povsod donijo rajski zvoki:
來自天堂的聲音無所不在
"Na zemlji mir ljudem...!"
說著：「願世界和平
Podari mir nam vsem!
帶給所有人安詳」

Večerna pesem II. 夜曲

Sonce se je skrilo za visoke gore,
太陽躲藏在高山後
tih sen odeva log, dobrovo, bore.
寂靜黑暗的夢覆蓋了大地

Zvonček le je čuti,
只聽聞鐘聲響
mesec z neba seva,
月亮在空中閃耀
v lesu drobni slavec,
小夜鶯在樹林裡
slavec milo pesem peva,
小夜鶯正在歌唱
milo pesem peva.
唱著一首歌

Sonce se je skrilo za visoke gore,
太陽躲藏在高山後
tih sen odevalog dobrovo, bore.
寂靜黑暗的夢覆蓋了大地

Ej, tedaj... 當愛情來臨時...

Na platani slavček plaka,
普拉塔尼樹上的夜鶯啼泣

plaka v tihi mrak,
在寂靜無聲的夜晚

na gredicah noči čaka koprneči mak.
思念並等待著罌粟花開

Ko pa utihne bolni slavec in zaspi,
當夜鶯鳥進入沉靜的熟睡

in ko mak se v no čno temo potopi:
罌粟花才開始訴說令人沉醉的話語：

ej, tedaj pa fantič pride k me ni v vas,
當愛情來臨時，我心愛的男孩將會來到我身邊

da poljubi mi očesi,
親吻我的雙眼

ustni in obraz;
我的唇和我的頰

da mi pravi o lepših dneh,
他的吻對我訴說著那些美好時光

da na ustni spet brezskrben smeh.
並再次發出無憂而歡樂的笑聲

So še rožce v hartelnu žavovale 花園中的花也為我們哀悼

So še rožce v hartelnu žavovale,
當我必須離開我摯愛的女友時

ka sām muogov pəstītə jes mojo dakle.
就連花園裡的花也不禁為我們哀悼

"Da bə vetərč potegnov,
如果風能揚起

meglīce razgnov,
使雲霧散去

da b'se vidov moj puəbəč noj pušəlč njegov."
使我的帽子和我手上的鮮花能被她看見

Je do vaške gorice puglajtava me,
她陪伴我直到村山

pa še pošla ni mogva pozabətə me.
我沒有離開，她也已無法離開我

"Moj puəbəč je bandrov na spodnje doli,
她說「我摯愛的男友越過山谷離開了我

ga ne bojo več vidəle moje oči."
我的雙眼將再也見不到他」

Zeleni polog 青草地

Lalijole, o ke na je?
啦哩叻咧，喔她到底在哪裡？

Tau ti' zeleni poloze,
她在青綠的草地裡走過

Na bere traou ti koze;
她為了她的山羊收集鮮嫩的青草

nu rožice kuzličacu;
她為了新生的山羊寶寶採集甜蜜的花

nu janjacu garofule,
她為了羔羊摘取那新鮮的康乃馨

dolu s te Barde njivaške.
她就在那高聳的巴爾達諾山下

Igraj kolce 圓舞曲

Igraj kolo!
圍個圓圈

Igraj kolce, ne postavaj,
圍個圓圈，來跳舞吧

igraj kolo, ne postavaj!
圍個圓圈來跳舞吧

Nisam došal kolo igrat,
跳舞吧

neg' sam došal divojk zbirat.
不要猶豫，不要留連

Ni devojka nakičena,
我不是來這裡跳舞

nit' veselce pozlačeno.
而是來尋找我的女孩

Igraj kolce, ne postavaj,
圍個圓圈來跳舞吧

igraj kolo, ne postavaj!
圍個圓圈來跳舞吧

Slovenske melodije

斯洛維尼亞民謠

此曲結合以下不同的旋律融合而成

Pa se sliš'

聽那聲音

Pa se sliš', pa se sliš',
聽那聲音，聽那聲音
od svet'ga vida zgun.
那聲音是來自神聖的維德教堂

Pa se sliš', pa se sliš',
聽那聲音，聽那聲音
u ta devet' komun.
那聲音傳進遙遠的第九村莊

Pa se sliš', pa se sliš',
聽那聲音，聽那聲音
od svet'ga vida zgun.
那聲音是來自神聖的維德教堂

Pa se sliš', pa se sliš',
聽那聲音，聽那聲音
u ta devet' komun.
那聲音傳進遙遠的第九村莊。

Pleši Čarni Kus

跳舞吧黑鳥

Da pleši, pleši čarni kus!
跳舞吧，跳舞吧黑鳥
Kobama plesat, kosi bus?
如果我赤腳，將如何跳舞呢？

Se že svita bo den

黎明將至

Se že svita bo den;
黎明即將來到
daj mi črevle da grem!
給我雙鞋讓我能夠走得更遠

Jaz ti pa črevlov kna dam,
但我不願給你鞋子
te cveč rada imam.
因為我是如此愛你

N'č na de, n'c na stri,
不要擔心

če mi kajžca zgori;
就算房子都被燒毀

da m le špampet ostane,
仍會有個小房間

kjer moja dečwa laži.
讓我的孩子安眠

Kresna I

仲夏

Bog daj, dobro večer,
上帝保佑，賜給我們美好的夜晚

daj nam bože dobro let!
以及一個好年

Dobro večer, kresno večer,
美好的仲夏夜晚

daj nam bože dobro let!
上帝賜給我們一個好年

Doxologia

三一頌

Salus, Deo nostro,
拯救我們的神

qui sedet super thronum et Agno.
是坐在寶座上的羔羊

Benedictio et claritas,
願頌讚、榮耀

et sapientia, gratiarum actio.
智慧與感恩

Honor, virtus et fortitudo,
尊貴、能力和權柄

honor, virtus Deo nostro in saecula saeculorum.
都歸於我們的神，直到永遠

Amen.
阿們

Kralj

國王

Kralj! Sanja o zmagi,
國王日夜夢想著勝利的到來

ne vidi nje, ki ga iz ogledala opazuje,
卻沒有注意到她正透過鏡子觀察著他

in si razpleta dolgo svileno kito.
在她編織著她如絲的長髮之時

Blagri 天國八福

Blagor ubogim v duhu,
虛心的人有福了
kajti njihovo je nebeško kraljestvo.
因為天國是他們的

Blagor žalostnim,
哀慟的人有福了
kajti potolaženi bodo.
因為他們必得安慰

Blagor krotkim,
溫柔的人有福了
kajti deželo bodo podedovali.
因為他們必承受地土

Blagor lačnim in žejnim pravičnosti,
飢渴慕義的人有福了
kajti nasičeni bodo.
因為他們必得飽足

Blagor usmiljenim,
憐恤人的人有福了
kajti usmiljenje bodo dosegli.
因為他們必蒙憐恤

Blagor čistim v srcu,
清心的人有福了
kajti Boga bodo gledali.
因為他們必得見神

Blagor tistim, ki delajo za mir,
使人和睦的人有福了
kajti imenovani bodo božji sinovi.
因為他們必稱為神兒子

Blagor tistim, ki so zaradi pravičnosti preganjani,
為義受逼迫的人有福了
kajti njihovo je nebeško kraljestvo.
因為天國是他們的

Blagor, kadar vas bodo zaradi mene zasramovali,
人若因我辱罵你們，逼迫你們
preganjali,
捏造各樣壞話毀謗你們
in vse hudo o vas lažnivo govorili.
你們就有福了

Veselite in radujte se,
應當歡喜快樂
kajti vaše plačilo v nebesih je veliko.
因為你們在天上的賞賜是大的

Acclamatio 歡呼頌

Jesu, Jesu Christe,
耶穌，耶穌基督

salvator Jesu Christe,
救主耶穌基督

Jesu Christe benedictus,
讚美耶穌基督

quia tuum est regnum et potestas et gloria
因為國度、權柄、榮耀全是你的

in saecula.
直到永遠

Mortem tuam annuntiamus,
向你歡呼

Domine, Domine, Domine,
主阿，主阿，主阿

mortem tuam annuntiamus
我們宣告

et tuam resurrectionem,
你已經從死裡復活

resurrectionem confitemur,
承認你已復活

donec venias,
直到你再來

quia tutum est regnum et potestas et gloria
因為國度、權柄、榮耀全是你的，

in saecula.
直到永遠

Savator Jesu Christe benedictus,
救主耶穌基督是應當稱頌的

Jesu Christe benedictus.
讚美耶穌基督

Verbum supernum prodiens 上帝旨意

Supernum prodiens,
上帝旨意已然成就

a patre olim exiens,
那從天父而降生的

qui natus orbi subvenis,
是為了來救贖世人

cursu declivi temporis.
在旨意成就的時候

Ilumina nunc pectora,
如今照亮了我們的靈魂

et tuo amore concrema;
並使我靈因得著你的愛而發熱燃燒

audita et praeconia,
我靈順服於你

sint pul sa tandem lubrica.
請以你的大能充滿我

Virtus, gloria Dei Patri et Filio,
讚美、敬虔、真實的生命

simul paraclito,
榮耀歸天父上帝，聖子

in sempiterna saecula. Amen.
及保惠施，直到永遠，阿們

Christus est natus

基督降生

Hoc die, Christus est natus.
這一天，耶穌基督降生

Hodie salvator apparuit.
這一天，救主降臨

Hoc die, Christus est natus.
這一天，耶穌基督降生

Hodie in terra canunt angeli.
這一天，天使在人間高聲歡唱

Hodie exsultant justi, dicentes:
這一天，所有見證人歡欣鼓舞地說：

Gloria in excelsis Deo.
在至高之處榮耀歸於神

Alleluia.
哈利路亞

K nebu povzdignimo solzne oči 我們必須仰望天堂

K nebu povzdignimo solzne oči,
我們必須仰望天堂

jutranja zvezda na nebu žaril.
晨星在天空閃耀

Zdrava, Marija,
萬福瑪利亞

zvezda danica, zdrava, prečista,
如晨星，有智慧而純潔的

presveta Devica.
祢是最神聖的處子

Bratje, pogledjte, kako se dani,
看啊弟兄們

jutro se svita iz teme noči.
黎明破曉打破黑暗

Kristus se bliža,
基督已來臨

Kristus prihaja k revnim zemljanom iz svetega raja.
基督為了心靈貧乏的百姓而降臨

Jezus je blizu,
耶穌將來到

pripravimo pot,
預備道路

kmalu bo prišel nebeški Gospod.
為榮耀君王

Bodi zahvaljen,
獻上感恩

vekomaj slavljen,
永遠讚美

ljubi Zveliča,
頌讚愛戴

Mesija, pozdravljen.
歸於彌賽亞

Zveličar dans se je rodil 今日救主降生

Zveličar dans se je rodil.
今日救主降生

Oj čujte ve širjave!
聽那廣闊平原傳來的聲音就知道

Ki dolgo zaželen je bil,
這是我們期盼已久的

prišel je iz višave.
從天上降臨的救主

Prišel je čiste D'vice cvet,
祂如純潔的花，由處子而生

odrešit svet, nebo odpret.
救贖世界，敞開天堂大門

Oj bod' Mu čast in hvala!
當受榮耀與尊崇

Glas angelski opolnoči pastirčekom naznani,
午夜時分，天使向牧羊人報好消息

da v jaslicah na slam' leži Mesija pričakvani.
我們所期盼的彌賽亞，已降生在馬槽裡

Odrešit ves človeški rod je v hlev šel Kristus naš Gospod.
全人類救贖主，耶穌基督降生在馬槽裡

Tam najdete Mesija.
在馬槽裡的是彌賽亞

In angel zgine v raj nazaj,
眾天使歸回天上

pastirčeki strmijo in nebni trum pozdravi zdaj presladko zadonijo:
牧羊人仰望著天使在天堂高歌著：

"Naj hvala, slava, čast Bogu v višavah bo Najvišjemu,
「讓我們獻上感恩，在至高之處榮耀歸與神

in mir ljudem na zemlji!"
在地上平安歸與他所喜悅的人」

Božična noč

聖誕夜

Božična noč, kako si lepa,
在聖誕夜，祢是如此美麗

ko legaš čez goro in log!
當躺臥在山野的綠茵上時

Roke k molitvi zemljo sklepa,
感受到萬物知曉神將來到

mar sluti, da prihaja Bog?
因而雙手合十祈禱

Nad tabo zvezdni milijoni goreli niso še tako,
成千上萬的星星在你頭上閃耀

kot biseri v kraljevi kroni bleste nocoj,
就像皇冠上的珠寶閃耀

na zemljo zro.
俯望著世界

Roke k malitvi, zemlja sklepa, mar sluti, da prihaja Bog.
萬物知曉神將來到，雙手合十祈禱

Božična noč, kako si sveta.
在聖誕夜，祢是如此神聖

Prinesla zemlji si Boga,
在今夜耶穌誕生

zato nikdar ne boti vzeta zahvalna pesem iz srca.
我們由衷唱出感恩的歌曲

Stoletja bodo odhitela, Iz zlatih vil,
縱使金色宮殿的年華也將消逝

iz bornih koč še tebi pesem bo donela,
但困頓百姓將年復一年地高歌祝福

o blažena božična noč.
為此萬福聖誕夜

Roke k malitvi, zemlja sklepa, mar sluti, da prihaja Bog.
萬物知曉神將來到，雙手合十祈禱

Venit lumen 真神榮光

Venit lumen tuum Ierusalem
神的榮光已經來到

Venit lumen,
神的榮光已經來到

venit lumen tuum Ierusalem.
耶路撒冷，神的榮光已經來到

Et gloria Domini super te orta est.
耶和華的榮耀發現照耀你

Gloria.
榮耀

Mirabile mysterium
奇妙的奧秘

Mirabile mysterium.
奇妙的奧秘

Declaratur hodie,
在今日顯明

innovantur naturae.
萬物都將更新

Deus homo factus, factus est.
神道成肉身，道成肉身

Mirabile mysterium.
一個奇妙的奧秘

Natus est nobis Deus (I)
耶穌為我們而生 (I)

Natus est nobis,
耶穌降生

natus est nobis Deus de Deo.
耶穌為我們而生，從神而生

lumen de lumine
光中之光

lumen de lumine,
光中之光

quod erat in principio.
從起初就為我們照亮

Natus est nobis Deus (II)
耶穌為我們而生 (II)

Natus est nobis,
耶穌為我們而生

natus est nobis Deus de Deo.
耶穌為我們而生，從神而生

Deus de Deo.
從神而生

工作人員

製作人	林俊龍
藝術總監	聶焱庠
行政組	黃世雄 鄧婷婷
票務組	陳 蕙 朱韻璇 陳怡安
接待組	賴建邑 蔡函汝 陳 蕙 吳孟珈 鄭仔庭 陳駿騏
演出組	賴建邑 蔡函汝 朱韻璇 陳怡安
節目單製作	蔡相竣 聶焱庠 蔡函汝 趙敏含 廖文慈 鄭仔庭
排練助理	洪晴濛 謝蘭莉
錄音工程	黃宏仁

特別感謝

成功高中 李慶宗 校長 林秀娟 主任 郭佩菁 主任 薛鈞聰 組長
洪晴濛 老師 郭心怡 老師 張萬苓 老師 吳麗秋 老師 黃俐芳 老師 翁佳芬 老師
潘宇文 老師 鍾華琳 老師 謝蘭莉 老師 蘇千惠 老師 江忻庭 先生 黃旅翔 先生
黃翎芷 小姐 林宜臻 小姐 TanJa 小姐 戴明容 女士 耕莘文教院

節目預告

「傾聽新聲～拉繹人風雅頌合唱團創團音樂會」

102 1.5 ^{sat.} 19:30 台北市中山堂光復廳

指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰 拉繹人風雅頌合唱團

聯合演出：指揮／聶焱庠、洪晴潔 鋼琴／李孟峰 拉繹人少年兒童合唱團

「暗戀男聲（二十三）」

102 4.27 ^{sat.} 14:30,19:30 國家演奏廳

指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰 拉繹人男聲合唱團、拉繹人青年合唱團

受邀演出

「名家系列：威瑪1857—李斯特的浮士德」

102 5.31 ^{fri.} 19:30 國家音樂廳

指揮／簡文彬 男高音／林健吉 國家交響樂團 拉繹人男聲合唱團

招生訊息

拉繹人青年合唱團

招生對象 —— 高中以上(16~29歲)之青年男女,具備音樂基本能力者

練唱時間 —— 每週日18:00-21:00

指揮 —— 聶焱庠

拉繹人少年兒童合唱團

招生對象 —— 國小三年級至六年級學生(限男生),具備音樂基本能力者

練唱時間 —— 每週六13:30-15:30

指揮 —— 聶焱庠、洪晴滌

拉繹人風雅頌合唱團

招生對象 —— 熱愛唱歌之社會人士,具音樂基本能力者佳

練唱時間 —— 每週二19:00-21:00

指揮 —— 聶焱庠、曾君毅

藝文團體的永續經營 需要您的支持

若您願意贊助，請劃撥至下列帳號
並可依法開立捐款收據，以供報稅時減免之依據，匯款後請以電話聯絡
戶名：拉縴人青年合唱團賴建邑 銀行：台北富邦銀行城中分行 帳號：390102792745

台北市羅斯福路三段 171 號 11 樓之一 電話 (02)2364-4825 傳真 (02)2364-4938
<http://www.taipeimalechoir.net.tw/>